

Schlussbericht / slutrapport
für ein Projekt aus dem Programm / for et projekt under programmet
INTERREG 4 A Syddanmark-Schleswig-K.E.R.N.

Beim Abschluss des Projekts ist vom Leadpartner ein mit den deutschen und dänischen Projektpartnern abgestimmter Bericht abzugeben. Das Abgabedatum geht aus dem Bescheid hervor.

Der Schlussbericht kann im Einzelfall mit dem letzten Jahresbericht zusammengelegt werden. Falls dies genehmigt wurde, bitte die entsprechenden für das letzte Projektjahr ausgewiesenen Felder ausfüllen.

Ved afslutningen af projektet skal leadpartner indsende en slutrapport, der er afstemt med de danske og tyske partnere. Fristen for indsendelsen fremgår af tilsagnet.

Slutberetningen kan efter aftale lægges sammen med årsberetningen for det sidste projektår. Hvis dette er godkendt, udfyldes de markerede felter for sidste projektår.

Die mit DE bzw. DK ausgewiesenen Felder sind gleichlautend auf Deutsch und Dänisch auszufüllen.
Rapportens felter markeret med DE og DK udfyldes ligelydende på dansk og tysk

Der Schlussbericht ist ähnlich des Antrages wie folgt gegliedert:

1. Titel
2. Projektpartner
3. Angaben zum Projekt
4. Ergebnisse und Wirkungen
5. Indikatoren
6. Finanzen

Slutrapporten er i lighed med ansøgningen opbygget således:

1. Titel
2. Projektets stamdata
3. Oplysninger om projektet
4. Resultater og virkninger
5. Indikatorer
6. Økonomi

1. Titel

DE: Minderheitenleben DK: <i>Mindretalsliv</i>

2. Projektdaten

Projektets stamdata

Projektnummer <i>Projektets løbenummer</i> Acadre Journal nr.	28-3.1.-08
Leadpartner	Museum Sønderjylland
Ansprechpartner für die Projektleitung <i>Kontaktperson vedr. projektleidelse</i>	Peter Dragsbo (bis 1.8.2013); René Rasmussen <i>Peter Dragsbo (til 1.8.2013); René Rasmussen</i>
Ansprechpartner für die Finanzen / <i>kontaktperson vedr. regnskab</i>	Susanne Sjøholm, Museum Sønderjylland
Projektpartner mit finanzieller Verantwortung <i>Projektpartnere med økonomisk ansvar</i>	1. Sydslesvigsk Forening, att: Jens-Søren Jess 2. Bund Deutscher Nordsvchleswiger, att: Anja Eggert 3. Kulturstiftung Schleswig-Flensburg, att: Dr. Matthias Schartl 4. 5. ..
Netzwerkpartner ohne finanzielle Verantwortung <i>Netværkspartnere uden økonomisk ansvar</i>	1. Deutsches Museum Nordschleswig 2. Archiv- und Forschungsstelle der Deutschen Volksgruppe 3. Det Dansk Centralbibliotek: Arkiv- og Studiefdeling 4. Danevirke Museum 5. ...
Förderzeitraum lt. Bescheid <i>Støtteberettiget periode</i>	16.10.2008 – 31.12.2013

3. Angaben zum Projekt / Oplysninger om projektet

Ziele / mål	<p>DE: Durch neue Dauerausstellungen in den beiden Minderheitenmuseen und im Museum Sønderjylland, durch filmische Mittel, Bücher und weitere Aktivitäten galt es, Interesse zu wecken und Kenntnis über die beiden nationalen Minderheiten im Grenzland – in Alltag und bei Festen – zu vermitteln, insbesondere über die Zeit seit 1945. Dazu dienten eine Dokumentation zum gegenwärtigen Leben in den Minderheiten, die Sammlung von Gegenständen und Material für die museale Präsentation sowie Interviews.</p> <p>DK: <i>At skabe interesse, viden og formidling om de to nationale mindretal i grænselandet i hverdag og fest, især siden 1945, gennem nye faste udstillinger på de to mindretalsmuseer og Museum Sønderjylland, film, bøger m.m. på baggrund af samtidokumentation, indsamling af genstande, interviews og materiale</i></p>
-------------	---

Zielgruppen / målgrupper	<p>DE: Nicht allein die Bevölkerung des Grenzlandes, sondern Bürger beider Staaten insgesamt und speziell Kinder und Jugendliche.</p> <p>DK: <i>Ikke blot grænselandets befolkning, men også borgere i de to lande generalt samt specielt børn og unge</i></p>
--------------------------	--

Durchführung der Aktivitäten / Gennemførelse af aktiviteterne

Zusammenfassende Beschreibung der im Projektverlauf durchgeführten Aktivitäten. Die Beschreibung soll alle Arbeitspakete einbeziehen. Wesentliche Abweichungen gegenüber den antragsgemäß geplanten Aktivitäten bitte beschreiben und begründen.

Sammenfattende beskrivelse af de gennemførte aktiviteter, der er gennemført under projektets forløb. Beskrivelsen skal omfatte samtlige arbejdsplaner. Væsentlige ændringer i forhold til de ansøgte aktiviteter beskrives og begrundes.

DE: **Einsamlungsprojekt** (Arb.pk. 1) wurde 2009-10 durchgeführt. Das Ergebnis war eine überwältigende Sammlung von Gegenständen zur jüngeren Geschichte der Minderheiten, die nachfolgend im Museum Sønderjylland und im Deutschen Museum (Nordschleswig) registriert und im großen Umfang in den beiden Minderheitenmuseen ausgestellt wurden, eine Ausstellung im Museum Sønderjylland-Sønderborg Slot ist geplant. Für ausgewählte Gegenstände wurden Konservierungsmaßnahmen ergriffen. Die Ergebnisse wurden in dem Buch Peter Dragsbo (Hrsg.): „På sporet af mindretalslivet / Auf den Spuren des Minderheitenlebens“ 2011 sowie in dem Katalog René Rasmussen: „Dansk i Sydslesvig 1864-2010“/„Dänisch im Landesteil Schleswig 1864-2010“, 2011/ 2013 publiziert.

Erinnerungsprojekt (Arb.pk. 2) wurde 2009-10 in Form von Interviews mit Mitgliedern der beiden Minderheiten durchgeführt und in dem Buch Lars Henningsen & Frank Lubowitz (Hrsg.) „Stemmer fra mindretallene/Stimmen aus den Minderheiten“, 2011 veröffentlicht.

Ausstellungsprojekt (Arb.pk. 3) wurde in der Weise durchgeführt, dass eine vollkommen neue Dauerausstellung zur dänischen Minderheit von 1864 bis in die Gegenwart im Danevirke Museum am 1. April 2011 und eine Neuinstallation der Ausstellung zu 1945 bis in die Gegenwart im Deutschen Museum Nordschleswig am 16. Juni 2011 eröffnet werden konnten. Im Museum Sønderborg Slot wird im November 2013 eine Ausstellung zur Geschichte der beiden Minderheiten nach dem Zweiten Weltkrieg eröffnet. Dabei wird es sich um eine zeitlich begrenzte Ausstellung handeln, da vorgesehen ist, dieses Thema in die geplante Dauerausstellung des Museums zur Geschichte Sønderjyllands/Schleswigs von 1920 bis in die Gegenwart zu integrieren. Die Minderheitengeschichte findet dann ihren Platz in der allgemeinen Geschichte des Grenzlandes. Aufgrund von Absprachen mit dem A.P. Møller-Fonds kann diese Gesamtausstellung erst in den Jahren 2015-17 verwirklicht werden. Es sind allerdings schon erhebliche Vorarbeiten dafür im Jahr 2013 erfolgt.

DK: **Indsamlingsprojektet** (arb.pk. 1) blev gennemført 2009-10. Resultatet blev et væld af genstande fra mindretallenes nyere historie, som efterfølgende er blevet registreret under hhv. Museum Sønderjylland (Sydslesvig) og Deutsches Museum (Nordslesvig) og i stort omfang udstillet på de to mindretalsmuseer eller planlagt udstillet på Museum Sønderjylland – Sønderborg Slot. Udvalgte genstande er konserveret. Resultaterne er publiceret sammen i bogen Peter Dragsbo (red.): „På sporet af mindretalslivet / Auf den Spuren des Minderheitenlebens“ 2011 samt katalogerne René Rasmussen: „Dansk i Sydslesvig 1864-2010“/„Dänisch im Landesteil Schleswig 1864-2010“, 2011/ 2013

Erindringsprojektet (arb.pk. 2) blev gennemført 2009-10 ved interviews af en række medlemmer af de to mindretal og publiceret i Lars Henningsen & Frank Lubowitz (Red.) „Stemmer fra mindretallene/Stimmen aus der Minderheiten“ 2011

Udstillingsprojektet (arb.pk. 3) Er indtil nu gennemført således, at helt ny permanent udstilling om det danske mindretal 1864-i dag åbnedes på Danvirke Museum 1.4.2011, mens en nyopstilling af udstillingerne om tiden 1945-i dag på Deutsches Museum Nordschleswig åbnedes 16.6.2011. På Sønderborg Slot åbnes i november 2013 en udstilling om de to mindretals skæbne efter Anden Verdenskrig. Den vil dog kun være midlertidig, idet det er besluttet at den varige udstilling skal integre-

res i museets kommende faste udstillinger om Slesvig/Sønderjyllands historie 1920-i dag og dermed placere mindretallets historie i den samlede grænselandshistorie. Pga. forpligtelser over for A.P. Møller-fonden kan denne samlede udstilling først virkeliggøres i 2015-17. Der er imidlertid gennemført betydelige forarbejder til den i 2013.

Beschreibung der Zusammenarbeit mit den Netzwerkpartnern bei der Projektarbeit.

Beskrivelse af samarbejdet med netværkspartnere under projektarbejdet.

DE: Die Zusammenarbeit der beiden Minderheiten und ihrer Institutionen auf Augenhöhe mit den entsprechenden Institutionen der Mehrheitsbevölkerung kennzeichnet einen wesentliche Schritt vorwärts in der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Die Zusammenarbeit war von großem gegenseitigen Vertrauen und Offenheit geprägt und ermöglichte dadurch die Nutzung aller Ressourcen und Möglichkeiten in allerbesten Weise. Vor dem Hintergrund dieser positiven Erfahrungen hat das hier geschaffene Netzwerk sich z.B. in die Bewerbung „Sønderborg – Europäische Kulturhauptstadt 2017“ eingebracht und wird zukünftig auf dem Gebiet der Vermittlung von Wissen und Kenntnis über europäische Minderheiten und Grenzregionen weiter zusammenarbeiten.

DK: Samarbejdet, hvor de to mindretal og deres historiske institutioner samarbejder på lige fod med to flertalsinstitutioner er et væsentligt skridt fremad i det grænseoverskridende samarbejde. Samarbejdet har været præget af stor gensidig tillid og åbenhed over for at udnytte ressourcer og muligheder bedst muligt. På baggrund af de positive erfaringer er netværket bl.a. gået ind i arbejdet for „Sønderborg – Kulturhovedstad 2017“ og for et fremtidigt samarbejde om formidling af europæiske mindretal og grænselands.

Letztes Berichtsjahr / sidste beretningsår

DE: **2013:** Die wichtigsten Ergebnisse des Projekts waren in diesem Jahr:

- Das Erscheinen des Buches Peter Dragsbo (Hrsg.): „Mindretallets selv billede/ Selbstbild der Minderheiten“ mit den Ergebnissen der gleichnamigen Fachtagung im Schloss Sonderburg vom 31.10.-1.11.2012
- Die Herausgabe des Katalogs, René Rasmussen: „Dänisch im Landesteil Schleswig 1864-2010“, Danevirke Museum 2013
- Die Restaurierung des Gemäldes von Sophie B. Jensen: Et løfte- Das Versprechen, 1948 (Studie zu einem Wandgemälde, Duborg-Schule, Flensburg).
- Planungen für die kommende Dauerausstellung Sønderjylland/ Schleswig von 1920 bis in die Gegenwart: Fachlicher Entwurf durch Peter Dragsbo, René Rasmussen & Carsten Porskrog Rasmussen / Architektenentwurf durch den Architekten Rektor Torben Nielsen MAA, Århus.
- Eröffnung einer zeitlich befristeten Ausstellung „Aufbruch/ Abrechnung – Minderheitenleben im deutsch-dänischen Grenzland 1945-48“ im Museum Sønderborg Slot.

DK: **2013:** Årets vigtigste begivenheder inden for projektet var

- Udgivelse af bogen, Peter Dragsbo (red.): „Mindretallets selv billede/ Selbstbild der Minderheiten“ med resultatet af det faglige seminar på Sønderborg Slot m. samme titel 31.10.-1.11.2012
- Udgivelse af katalog, René Rasmussen: „Dänisch im Landesteil Schleswig 1864-2010“, Danevirke Museum 2013
- Gennemførelse af restaurering af maleriet Sophie B. Jensen: „Et løfte“, 1948 (forarbejde til vægmaleri, Duborgskolen, Flensburg)
- Planlægning af de kommende faste udstillinger om Sønderjylland/ Slesvig 1920-i dag: fagligt oplæg v/ Peter Dragsbo, René Rasmussen & Carsten Porskrog Rasmussen/ arkitektoplæg v. rektor, arkitekt MAA Torben Nielsen, Århus
- Åbning af midlertidig udstilling „Opbrud/opgør – Mindretalsliv i det dansk-tyske grænseland 1945-1948

Genehmigte Änderungen im Projektverlauf / Godkendte ændringer i projektets forløb

DE: Der Projektbeginn wurde auf den 1.8.2009 verschoben, Grund dafür war die verspätete Beschlussfassung und Mitteilung über die Bewilligung durch Interrg IVa.

Weitere genehmigte Änderungen 2012-13

- Fachtagung 2012 zum „Selbstbild der Minderheiten“: 100.000 Kr. wurden für die Publikation der

- Tagungsergebnisse umgeschichtet.
- Der Zeitrahmen für die Ausstellung im Museum Sønderjylland – Sønderborg Slot: Das Interreg IVa Büro wurde über die Verschiebung und die Änderung der ursprünglichen Planung informiert (s. oben).

DK: Projektstart blev udsat til 1.8.2009 pga. forsinkelse af beslutning og meddelelse om beviling fra Interreg IVa.

Af godkendte ændringer 2012-13 er endelig

- *Fagligt seminar 2012 om "Mindretalletenes selvbillede": 100.000 kr. konverteret til publicering af samme*
- *Tidsramme for udstillingen på Museum Sønderjylland – Sønderborg Slot: Interreg IV a-kontorerne orienteret om forsinkelse og ændring af oprindelige planer. Se ovenfor*

Anmerkungen / bemærkninger

DE: Wir sind der Meinung, dass es sich um ein erfolgreiches Projekt mit einer Vielzahl nachhaltiger Ergebnisse, geprägt von einer guten Zusammenarbeit, gehandelt hat.

DK: Efter vores opfattelse et vellykket projekt med mange blivende resultater og præget af et godt samarbejde

Publizität (Antrag Pkt. 3.6) / Information af offentligheden (ansøgningens pkt. 3.6)

Durchgeführte Aktivitäten, mit denen die Information über das Projekt gewährleistet wurde, bitte beschreiben. Im Rahmen des Projektes hergestellte Broschüren, Konzepte, Dokumentationen, Flyers etc. bitte beifügen (CD-ROM)

Beskrivelse af gennemførte aktiviteter, som sikrer, at offentligheden er blevet informeret om projektet. Kopi af brochurer, koncepter m.v. vedlægges (CD-ROM)

DE: **Veröffentlichungen:**

- DE: Lars Henningsen & Frank Lubowitz (Hrsg.): „Stemmer fra mindretalletene/ Stimmen aus den Minderheiten“ (erschienen 8.12.2011)
- Peter Dragsbo (Hrsg.): "På sporet af mindretalletslivet/ Auf den Spuren des Minderheitenlebens" (erschienen 27.4.2012)
- Hjalmar Jess: "På sporet af mindretalletslivet / Auf den Spuren des Minderheitenlebens", DVD, 2012
- René Rasmussen: "Dansk i Sydslesvig 1864-2010", Katalog, 2011
- René Rasmussen: "Dänisch im Landesteil Schleswig 1864-2010", Katalog 2012
- Peter Dragsbo (Hrsg.): "Mindretalletenes selvbillede/ Selbstbild der Minderheiten", 2013

Artikler:

- Peter Dragsbo: "Mindretalletsliv – Når historien bliver konkret. In: Danske Museer 2010:3

Andet:

- Faltblatt zum Projekt, 2009
- Öffentliche Veranstaltungen: 17.9.2009 in Flensburg/ 26.1.2010 in Apenrade/ 16.6.2010 in Sønderborg
- Internetseite www.minderheitenleben.dk/ www.mindretalletsliv.de
- Öffentliche Buchpräsentation mit besonderem Ambiente 8.12.2010, 27.4.2012
- Fachkonferenz für Wissenschaftler und weitere Interessierte: "Selbstbild der Minderheiten/Mindretalletenes selvbillede" in Schloss Sønderborg Slot 31.10-1.11.2012
- Internet-Blog

*DK: **Publikationer***

- Lars Henningsen & Frank Lubowitz (red): „Stemmer fra mindretallene/ Stimmen aus den Minderheiten“ (udg. 8.12.2011)
- Peter Dragsbo (red.): “På sporet af mindretalslivet/ Auf den Spuren des Minderheitenlebens” (præsenteret for offentligheden 27.4.2012)
- Hjalmar Jess: “På sporet af mindretalslivet / Auf den Spuren des Minderheitenlebens”, DVD, 2012
- René Rasmussen: “Dansk i Sydslesvig 1864-2010”, katalog, 2011
- René Rasmussen: “Dänisch im Landesteil Schleswig 1864-2010”, katalog 2012
- Peter Dragsbo (red.): “Mindretallenes selvbillede/ Selbstbild der Minderheiten”, 2013

Artikler:

- Peter Dragsbo: “Mindretalsliv – Når historien bliver konkret., Danske Museer 2010:3

Andet:

- Folder for projektet, 2009
- Offentlighedsmøder: 17.9.2009 i Flensborg/ 26.1.2010 i Aabenraa/ 16.6.2010 i Sønderborg
- Hjemmeside www.minderheitenleben.dk/ www.mindretalsliv.de
- Offentlige bogpræsentationer medfestligt indhold 8.12.2010, 27.4.2012
- Fagligt seminar for forskere og interesserede: “Mindretallenes selvbillede” på Sønderborg Slot 31.10-1.11.2012
- Blog

Anmerkungen / bemærkninger

DE: Insgesamt ein gutes Resultat, auch mit Blick auf die öffentliche Wirkung, einschließlich des Kontakt zu den Medien. Beim Einsamlungsprojekt wurde die Öffentlichkeit insbesondere über facebook angesprochen.

DK: Alt i alt gode resultater og offentlighed, incl. god omtale i medier. Under indsamlingsprojektet kontaktes offentligheden især via Facebook

Evaluierung (Antrag Pkt. 3.7) / Evaluering(ansøgningens pkt. 3.7)

Wesentlichste Ergebnisse der internen bzw. externen Evaluierung / Væsentligste resultater af intern hhv. ekstern evaluering

Evaluator: Carsten Porskrog Rasmussen Aarhus Universitet/Museum Sønderjylland

Resultater:

DE: Das Projekt zeichnet sich durch einen großen Erfolg aus, der sich zum einen bei der Einsammlung wesentliche Objekt zeigt, die für die Geschichte der beiden Minderheiten von Bedeutung sind, zum anderen, diese in wichtigen Ausstellungen auch präsentieren zu können. In den Minderheitenmuseen konnten umfassende Ausstellungen verwirklicht werden, die ein zusammenhängendes und zugleich facettenreiches Bild der Geschichte der beiden Minderheiten seit der Teilung Schlesiens und insbesondere nach 1945 zeigen. Dies ist ein wichtiger Beitrag nicht allein zur Darstellung dieser beiden nationalen Gruppen, sondern auch, um die Vielfalt im Grenzland darzustellen. Die Ausstellung, die das Museum Schloss Sonderburg um November zeigen wird, richtet den Blick auf eine Situation, in der beide Minderheiten die dramatischste Veränderung ihrer äußeren Umstände und ihres inneren Zusammenhalts gegenüberstanden: Die Zeit unmittelbar nach dem Zweiten Weltkrieg. Dafür wurde eine wichtige und bindende Zusammenarbeit insbesondere zwischen dem Museum Schloss Sonderburg und den beiden Minderheitenmuseen ins Leben gerufen.

DK: Projektet har haft stor succes med dels at indsamle væsentlige genstande, der belyser de to mindretals historie, dels at vise dele af disse i væsentlige udstillinger. På mindretalsmuseerne er der skabt omfattende udstillinger, der viser et sammenhængende men samtidig mangefacetteret billede af de to mindretals historie efter Slesvigs deling og især efter 1945. Derved er der ydet et vigtigt bidrag ikke bare til at belyse disse særlige nationale grupper, men også grænselandets flertydighed.

Udstillingen på Sønderborg Slot i november fokuserer på den situation, hvor begge mindretal oplevede den mest dramatiske forandring i ydre vilkår og indre eksistens: perioden umiddelbart efter Anden Verdenskrig. Hertil er der etableret et væsentligt og forpligtende samarbejde, især mellem Sønderborg Slot og de to mindretalsmuseer.

Anmerkungen / bemærkninger

DE: Dadurch, dass die beiden Minderheitenmuseen – jedes für sich – die Geschichte der jeweiligen Minderheit darstellen, ist es sinnvoll, dass das Museum Schloss Sonderburg einerseits einen vergleichenden Ansatz und andererseits die Einordnung in einen größeren Zusammenhang vornimmt. Der erste Punkt ist bereits realisiert, hingegen ist es verständlich, dass der zweite Punkt nicht innerhalb der gesetzten Zeit abgeschlossen werden konnte, hierzu ist keine neue Minderheitenausstellung, sondern vielmehr eine umfassende, neue Gesamtausstellung notwendig. Darüber hinaus und mit einer kleineren Änderung bezüglich eines Filmprojekts hat das Gesamtprojekt in ausgesprochen hohem Maße seine Pläne und Ziele umgesetzt.

DK: I og med, at udstillingerne på mindretalsmuseerne viser de to mindretals historie hver for sig, er det meget fornuftigt, at Sønderborg Slot dels vil vise dem komparativt, dels sætte dem ind i en bredere sammenhæng. Det første er realiseret, og det er forståeligt, at det sidste ikke har kunnet nås inden for perioden, idet det kræver ikke bare en ny mindretalsudstilling, men en meget omfattende ny samlet udstilling. Ud over det og en mindre ændring mht. filmprojektet, har projektet i meget høj grad opfyldt sine planer og mål.

4. Resultater og effekter / Resultater og effekter

Qualitative Wirkungen des Projekts / Projektets kvalitative virkninger

Kurze Erläuterung. Jeweils höchstens 10 Zeilen / Kort forklaring. Højest 10 linjer for hvert punkt

a. *Worin besteht der innovative Charakter des Projekts / hvori består projektets innovative karakter*

DE: In der Sammlung und Dokumentation des Lebens in den Minderheiten im täglichen Leben, im Alltag und bei Festen; dies konnte für die Zukunft in einer Dauerausstellung zur dänischen Minderheit in Schleswig-Holstein im Museum Danevirke (komplett neu) und im Deutschen Museum Nordschleswig (erweitert um die Zeit nach 1945) sowie im Museum Schloss Sonderburg (ab 2016-17) gesichert werden.

DK: *At indsamle og dokumentere livet i mindretallene i dagligdagen, i hverdag og fest, samt at sikre, at der for fremtiden er faste udstillinger om mindretallene på Danevirke Museum (helt ny), Deutsches Museum (udvidet med tiden efter 1945) og Sønderborg Slot (fra 2016-17)*

b. *Worin besteht der grenzüberschreitende Mehrwert des Projekts / hvori består projektets grænseoverskridende merværdi?*

DE: Es ist eine einzigartige Zusammenarbeit der beiden Minderheiten und ihrer historischen Institutionen gemeinsam mit den beiden Institutionen der Mehrheiten, Museum Sønderjylland und Kulturstiftung Schleswig-Flensburg, zustande gekommen. Das hat im Folgenden sowohl zu Nebeneffekten (z.B. gemeinsame Bemühungen für die „Kulturhauptstadt 2017“, die Konferenz „Selbstbilder der Minderheiten“ u.v.m.) geführt, als auch das Interesse für eine Weiterführung und einen Ausbau dieses Netzwerkes geweckt. Bei der Tagung „Selbstbilder der Minderheiten“ 2012 wurde auch die friesische Volksgruppe in Nordfriesland einbezogen.

DK: *Der etableredes et unikt samarbejde mellem de to mindretal og deres historiske institutioner sammen med to flertalsinstitutioner: Museum Sønderjylland og Kulturstiftung Schleswig-Flensburg, som både har haft sideresultater (f.eks. arbejdet for „Kulturhovedstad 2017“, seminaret om „Mindretallenes selvbillede“ mv.) og skabt interesse for fortsat og udbygget netværk. I seminaret om „Mindretallenes*

<p><i>selvbillede" 2012 blev også det frisiske mindretal inddraget som tema.</i></p>
<p>c. <i>Wie hat das Projekt zu gegenseitiger Kenntnis und Verständnis beigetragen / hvordan har projektet bidraget til gensidigt kendskab og forståelse?</i></p> <p>DE: Wesentlich ist, dass die Bevölkerung des Grenzlandes, dessen Besucher, darunter vor allem auch Kinder und Jugendliche, die Geschichte und die aktuelle Existenz der Minderheiten konkret in den Ausstellungen erfahren können. Auch die Bücher „Stemmer fra mindretallene/ Stimmen aus den Minderheiten“ und “På sporet af mindretalslivet/ Auf den Spuren des Minderheitenlebens” berichten von einem konkreten Alltag und konkreten Personen „außerhalb“ eines politischen Blickwinkels.</p> <p>DK: <i>Det vigtigste er, at grænselandets befolkning og gæster, herunder ikke mindst børn og unge, kan se mindretallenes historie og eksistens konkret i udstillinger. Også bøger som „På sporet af mindretalslivet“ og „Stemmer fra mindretallene“ fortæller om konkret hverdag og konkrete personer „neden under“ det politiske niveau</i></p>
<p>d. <i>Inwieweit hat das Projekt die Zweisprachigkeit (deutsch-dänisch) gefördert? / Har projektet fremmet tosprogetheden (dansk-tysk)?</i></p> <p>DE: Das Projekt ist konsequent zweisprachig durchgeführt worden. Alle Veröffentlichung sind in beiden Sprachen (teils als zwei Publikationen, teils als eine Publikation in zwei Sprachen) veröffentlicht. Sowohl in der der DVD als auch bei den öffentlichen Veranstaltungen wurden die Sprachen nebeneinander verwendet.</p> <p>DK: <i>Projektet har været ret konsekvent tosproget. Alle publikationer er udgivet på begge sprog (snart 2 publikationer, snart to i én) og i både DVD og ved offentlighedsmøder/ bogpræsentationer har sprogene været blandet.</i></p>
<p>e. <i>Welche Beschäftigungseffekte wurden deutlich / Hvilke beskæftigelsesmæssige effekter kan påvises</i></p> <p>DE: Im Verlauf des Projekts waren über ein bis anderthalb Jahre drei wissenschaftliche Mitarbeiter beschäftigt, die alle nachfolgend in feste Arbeitsverhältnisse übernommen wurden. Darüber hinaus konnten sich ein Fotograf und ein Büromitarbeiter fortbilden.</p> <p>DK: <i>Ved projektet har i 1-1½ år været ansat 3 akademiske medarbejdere, som alle efterfølgende har fået fast arbejde, de to i landsdelen. Derudover en fotograf, opnormering af en HK-ansat mv.</i></p>
<p>f. <i>Ausführungen zur Stärkung des Standortes und der regionalen Wirtschaftsstruktur / Hvordan har projektet styrket lokaliseringen og den regionale økonomi</i></p> <p>DE: Das Projekt hat die Anziehungskraft und Besucherzahl der beiden Minderheitenmuseen gestärkt – allgemein betrachtet trägt jede Verbesserung der Kenntnis der Geschichte und des besonderen Charakters des Grenzlandes zur Wertsteigerung dieser Region bei den Bürgern und den Touristen bei.</p> <p>DK: <i>Projektet styrket de to mindretalsmuseers tiltrækningskraft og besøgstal – og generelt vil enhver styrkelse af kendskabet til grænselandets historie og særlige karakter samtidig bidrage til områdets værdi for borgere og turister.</i></p>
<p>g. <i>Wie hat das Projekt zur Gleichstellung der Geschlechter beigetragen / hvordan har projektet bidraget til ligestilling mellem kønnene</i></p> <p>DE: Ohne dass Aspekte der Gleichstellung ein selbstständiges Ziel dieses Projekts waren, zeichnete es sich durch eine gute Verteilung der Anzahl von Frauen und Männern aus – unter anderem waren unter</p>

<p>den oben genannten drei wissenschaftlichen Mitarbeitern 1 Mann und 2 Frauen.</p> <p><i>DK: Uden at ligestilling har været et selvstændigt mål i projektet, har der været en god kønsfordeling i projektet – bl.a. bestod de ovennævnte 3 akademiske medarbejdere af 1 mand og 2 kvinder</i></p>
<p>h. Wie wird die Kooperation nach Auslaufen der EU-Förderung weitergeführt / <i>Hvordan videreføres samarbejdet efter EU-støttens udløb</i></p> <p>DE: Wie bereits erwähnt, wird die Zusammenarbeit fortgesetzt, zum Teil durch die Verbindung der beiden Minderheitenmuseen zum Museum Sønderjylland - Sønderborg Slot und zum anderen durch die geplante Ausstellung zu Minderheiten in Europa und seinen Grenzregionen, die im Arbeitsplan des Museum Sønderjylland für 2017 vorgesehen ist.</p> <p><i>DK: Som nævnt vil samarbejdet fortsætte, dels i tilknytning til Museum Sønderjylland – Sønderborg Slots fortsatte udstillingsarbejde, dels omkring en planlagt udstilling om europæiske mindretal og grænselands, som er indskrevet i Museum Sønderjyllands arbejdsplan for 2017.</i></p>
<p>i. Nennung möglicher unvorhergesehener Effekte bzw. Risiken des Projektes / <i>Angiv eventuelle uforudsete effekter eller risici i projektet</i></p> <p>DE: Keine</p> <p><i>DK: Intet</i></p>
<p>j. Wesentliche aufgetretene Probleme und getroffene Abhilfemaßnahmen / <i>Væsentlige problemer i projektet og foranstaltninger til løsning af disse</i></p> <p>DE: Im Verlauf des Projekts wurden die folgenden kleineren Änderungen vorgenommen:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Die Produktion eines eigenständigen Films konnte nicht umgesetzt werden. Stattdessen wurde der Kameramann dem Dokumentationsprojekt beigeordnet – dementsprechend wurden die filmischen Ergebnisse als Teil der Vermittlung der Dokumentation dieser hinzugefügt – in Form einer DVD, die sich speziell an Kinder und Jugendliche wendet. • Überlegungen zu Unterrichtsmaterial gingen lange in die Richtung, gedrucktes Material verschiedener Art zu erstellen. Nach Beratungen mit Fachleuten aus dem Schulbereich wurde als „Ei des Kolumbus“ die Lösung gefunden, dass sich die Veröffentlichungen des Einsammlungs- und des Dokumentationsprojektes mit einer DVD sowohl an ein breitgefächertes Publikum richten als auch für den Schulunterricht aller Schularten geeignet sein sollten. • Die geplanten öffentlichen Veranstaltungen und „Werkstatt-Veranstaltungen“ veränderten sich in der Form, dass sie in den Jahren 2009-10 zu halbjährlich stattfindenden öffentlichen Veranstaltungen und Buchvorstellungen wurden. Sie haben jeweils ein gutes Ergebnis gezeigt. • Das Vorhaben einer Dauerausstellung zu den Minderheiten im Museum Schloss Sonderburg wurde in dem Sinne geändert, dass zunächst eine Sonderausstellung zu diesem Thema stattfinden soll und die Minderheitengeschichte in die geplante Gesamtdarstellung der Geschichte Sønderjyllands/Schleswigs nach 1920 integriert werden soll. <p><i>DK: Undervejs sket følgende mindre ændringer:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • <i>Selvstændig filmdel kunne ikke gennemføres. I stedet ansattes en filmfotograf tilknyttet dokumentationsprojektet – og resultatet blev ændret til at være integreret del af formidlingen af dette, med DVD specielt rettet til undervisning af børn og unge</i> • <i>Overvejelserne vedr. undervisningsmateriale gik længe på trykt materiale af forskellig art. Efter drøftelser med interessenter i undervisningsverdenen blev løsningen ”Columbusægget”: at publiceringen af indsamlings- og dokumentationsprojektet med DVD blev målrettet både en bred offentlighed og undervisning i folkeskole og gymnasium mv.</i> • <i>De planlagte offentlige foranstaltninger og ”værksteder” blev undervejs udviklet til halvårlige offentligheds møder 2009-10 samt offentlige bogpræsentationer mv. med fint resultat.</i> • <i>Planerne om en permanent mindretalsudstilling på Sønderborg Slot er ændret til dels en midlertidig udstilling om dette, dels en integration af mindretalshistorien i den planlagte samlede udstilling om Sønderjyllands/Slesvigs historie efter 1920</i>

Anmerkungen / bemærkninger
 DE: Dieses Projekt setzte annähernd 90 % seiner Ziele um – und erweiterte sich in seinem Verlauf um zusätzliche 25 %.
 DK: Et projekt, der opfyldte nær ved 90 % af målene – og undervejs udviklede ekstra 25 %

Umweltwirkungen/ökologische Aspekte
Virkninger på miljøet

Faktor	Wirkung / effekt			
	Positiv	Negativ	Unwesentlich / Uvæsentlig	Anmerkungen Bemærkninger
Natürliche Ressourcen und Klima / Naturressourcer og klima				
Biologische Vielfalt, Flora und Fauna / <i>Biologisk mangfoldighed, flora og fauna</i>			X	DE: DK:
Wasser / <i>Vand</i>			X	DE: DK:
Luft			X	DE: DK:
Ressourcen u. Energie / <i>Ressourcer og energi</i>			X	DE: DK:
Klimatische Faktoren / <i>Klimafaktorer</i>			X	DE: DK:
Weitere Faktoren / Yderligere faktorer				
Flächen/Bodennutzung / <i>Arealanvendelse</i>			X	DE: DK:
Bevölkerung / <i>Befolkning</i>			X	DE: DK:
Gesundheit der Menschen / <i>Folkesundheden</i>			X	DE: DK:
Materielle Güter / <i>Materielle goder</i>			X	DE: DK:
Siedlungsstruktur und Kulturelles Erbe / <i>Bo-sætningsstruktur og kulturarven</i>	X			DE: Die Erweiterung des historischen Bewusstseins und der Identität der Bevölkerung durch Vermittlung in Ausstellungen, Büchern u.a.m. hat zu einem vertieften Verständnis des kulturellen Erbes im alltäglichen Leben und des Lebensumfeldes beigetragen. DK: Større historisk bevidsthed og identitet i befolkningen gennem formidling i udstillinger, bøger m.m.

				<i>har også bidraget til forståelse af kulturarven i det daglige liv og de daglige omgivelser</i>
<p>Anmerkungen / bemærkninger DE: Vor allem kann das Projekt „Mindretalsliv/Minderheitenleben“ für sich in Anspruch nehmen, ein Identitätsprojekt gewesen zu sein, das gleichermaßen zum historischen Bewusstsein, zum Tourismus und zur schulischen Bildung beigetragen hat.</p> <p><i>DK: „Mindretalsliv/ Minderheitenleben“ kan siges først og fremmest at have været et identitetsprojekt, der samtidig har bidraget til historisk bevidsthed, turisme og undervisning</i></p>				

5. Quantitative Wirkungen des Projekts / projektets kvantitative virkninger

Indikatoren / Indikatorer

Indikatoren / Indikatorer	Zielwerte lt. Antrag / mål iflg. ansøgning	Letztes Projekt- jahr / sidste projektår	Realisiert insge- samt / I alt realiseret	Wesentliche Abweichungen bitte begründen / <i>Væsentlige afvigelser begrundes</i>
Anzahl Workshops und Meetings / <i>Antal workshops og møder</i>	28	2	28	DE: Es handelt sich dabei um Seminare, öffentliche Veranstaltungen, Buchpräsentationen und Treffen des Leitungsgremiums. <i>DK: Både seminarer, offentlighedsmøder/ bogpræsentationer og styregruppemøder</i>
Anzahl Teilnehmer / <i>Antal deltagere</i>	800	20	665	DE: <i>DK:</i>
- davon Frauen/ <i>- heraf kvinder</i>	380	10	440	DE: nicht getrennt gezählt. <i>DK: Ikke optalt nøjagtigt</i>
Anzahl geschaffener langfristige Netzwerke / <i>Antal etablerede netværk med langsigtet virkning</i>	1/ 2	0	2/ 3	DE: Abgesehen von der Fortführung des im Projekt geschaffenen Netzwerkes ist u.a. ein Netzwerk europäischer Minderheitenmuseen entstanden. <i>DK: Ud over fortsættelsen af projektnetværket er bl.a. skabt kontakt til et netværk af europæiske mindretalsmuseer</i>
Anzahl neuer Arbeitsplätze / <i>Antal nye arbejdspladser</i>	0	0	0	DE: <i>DK:</i>
- davon für Frauen / <i>- heraf for kvinder</i>	0	0	0	DE: <i>DK:</i>
Anzahl erhaltener Arbeitsplätze /	0	0	3½	DE: Wie oben erwähnt hat das Projekt selbst keine dauerhaften

Antal bevarede arbejdspladser				Arbeitsplätze geschaffen, es hat aber zur Qualifikation von mindestens drei Mitarbeitern für eine dauerhafte Stellung beigetragen. <i>DK: Projektet har som nævnt ikke skabt varige arbejdspladser, men bidraget til at kvalificere mindst 3 medarbejdere til faste stillinger</i>
- davon für Frauen / - heraf for kvinder	0	0	2	DE: <i>DK:</i>
Anzahl neuer Studien und Analysen / Antal nye analyser og studie	2	1	8	DE: <i>DK:</i>
Anzahl grenzüberschreitender Strategien / Antal nye grænseoverskridende strategier	0	0	5	DE: In Form der Planungen für die Ausstellung 2017 hat das Projekt dazu beigetragen, dass die beteiligten Museen und Archive gemeinsame zukünftige Strategien entwickelt haben (z.B. Arbeitsplan des Museums Sønderjylland 2014-18). <i>DK: Ud over planen om udstilling 2017 har projektet også bidraget til udvikling af strategier for de deltagende museer og arkiver (f.eks. arbejdsplan for Museum Sønderjylland 2014-18)</i>
Anzahl neuer gemeinsamen Produkte und Dienstleistungen / Antal nye produkter og tjenesteydelser	4	0	3/ 4	DE: Zwei, zukünftig drei Dauer-ausstellungen + Unterrichtsmaterial, wobei die Bücher in diesem Punkt nicht mitgerechnet sind. <i>DK: 2, snart 3 faste udstillinger + undervisningsmateriale. Bøger ikke medregnet i dette punkt</i>
Anzahl gemeinsamer Informations- und Marketingmaßnahmen / Antal nye fælles informations og markedsføringstiltag	7	0	16	DE: Vergleiche die obengenannten Bücher, öffentlichen Veranstaltungen und die Internetseite u.a.m. <i>DK: Se ovennævnte bøger, offentlige møder, hjemmeside mv.</i>
Anzahl unterstützter Unternehmensnetzwerke im Bereich grenzüberschreitender Angebote / Antal støttede virksomhedsnetværk til udvikling af nye grænseoverskridende tilbud	0	0	0	DE: <i>DK:</i>
Anzahl neuer interkulturellen Angebote / Antal nye interkulturelle tilbud	4		3/4	DE: = Punkt: Neue gemeinsame Produkte und Dienstleistungen. <i>DK: = pkt: Nye produkter og tjenesteydelser</i>
Anmerkungen / bemærkninger DE: Die Ergebnisse eines fruchtbaren Netzwerkes sind zahlenmäßig schwer zu erfassen. Jenseits von Ausstellungen, Büchern und konkreten zukünftigen Planungen gehört zu den Resultaten des Projekts ein				

vertieftes gegenseitiges Kennenlernen, das sich in der täglichen Arbeit positiv niederschlägt – z.B. bei Fragen der Registrierung, der weiteren Sammlung, der Unterstützung und gegenseitigen Einbeziehung in Forschung und Vermittlung.

DK: Det er svært at TÆLLE resultaterne af et frugtbart netværk. Ud over udstillinger, bøger og konkrete fremtidsplaner har projektet resulteret i et indbyrdes kendskab mellem partnerne, som giver resultater i det daglige – f.eks. om registrering, fortsat indsamling, hjælp og inddragelse af hinanden i formidling og forskning

Zielerreichung insgesamt
Samlet målopfyldelse

Wurden die Ziele des Projekts insgesamt erreicht?
 Er projektets mål nået samlet set?

DE: Ja

DK: Ja

Beschreiben Sie abschließend (max. 5 Zeilen) die größten Erfolge bzw. erzielten Effekte Ihres Projektes

Beskriv sammenfattende (max 5 linjer) projektets største succeser hhv. effekter

DE: Als größter Erfolg kann die Schaffung zweier Dauerausstellungen zur Geschichte der Minderheiten zählen, die diese Geschichte erstmals auf höchst konkrete Weise (ergänzt durch wissenschaftliche und populäre Publikationen) den Einwohnern und den Touristen sowie Kindern und Jugendlichen darstellen. Hinzu kommt, dass aus dem Einsammlungs-, Erinnerungs- und Dokumentationsprojekten eine solche Menge Material zusammengekommen ist, dass den beteiligten historischen Institutionen noch für viele Jahre Material für die Vermittlung vorliegt.

*DK: Største succes har været, **at** projektet har skabt faste udstillinger om mindretallene, som for første gang viser borgere og turister, børn og unge, hvordan det var rent konkret (suppleret af både faglige og folkelige publikationer) samt **at** indsamlings-, erindrings- og dokumentationsprojekterne gav et meget fint og alsidigt materiale, som i mange år frem vil indgå i formidlingen i de deltagende historiske institutioner.*

6. Finanzen / Økonomi

Bitte den Gesamtabschluss als Excel-Datei mit dem Auszahlungsantrag beifügen. Die Formulare dazu gibt es im Internet auf www.interreg4a.de

Sammen med slutrapporten skal indsendes samlet projektregnskab som excel-fil med udbetalingsanmodning. Formularerne findes på www.interreg4a.dk

Bescheinigte getätigte Kosten insgesamt / Samlede reviderede udgifter i alt

Soll lt. letztem genehmigtem Budget / <i>budgetterede udgifter iflg. senest godkendte budget</i> 661482 EUR	Ist / faktisk afholdt 666580 EUR	Abweichung / afvigelse 5098 EUR
Bei einer Abweichung über 10%, bitte die Ursachen erläutern / <i>ved en afvigelse på mere end 10% redegøres for årsagerne</i> DE: DK:		
Ermittelte und in Ansatz gebrachte Restwerte der Anschaffungen im Projekt <i>Beregnete og fratrukne scrapværdier for anskaffelser i projektet</i> DE-partnere 0 DK-partnere 0		
Etwaige Rücknahmen von Fördergeldern im Projektverlauf <i>Eventuel tilbagebetaling af udbetalt tilskud under projektets forløb</i> 0 Euro		
Etwaige nicht-ausgenutzte Fördermittel fließen in das Programm zurück / <i>Eventuelle ikke-udnyttede tilskudsmidler tages tilbage til programmet</i>		
Anmerkungen / bemærkninger DE: DK:		

Fakultativ / ikke obligatorisk

<p>Etwaige Erfahrungen aus der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit, die für andere Projekte nützlich sein könnten <i>Eventuelle erfaringer fra det grænseoverskridende samarbejde, der kunne komme fremtidige projekter til gode</i></p> <p>DE: 1. Es hat sich als nützlich erwiesen, große Interreg-Projekte aus bereits vorhandenen Pilotprojekten hervorgehen zu lassen (in diesem Fall: Pilotprojekt 2007-08). 2. Man sollte flexibel und ergebnisorientiert denken; Interreg sollte sich nicht von „Jubelberichten“ blenden lassen – es zählen am Ende die Ergebnisse. 3. Aufgrund des großen bürokratischen Aufwands, Buchhaltung und Revision des Projekts, könnte fast eine ½ Stelle eines Verwaltungsangestellten mit Erfahrung bei EU-Projekten gebraucht werden – oder es muss die Möglichkeit bestehen, auf Mitarbeiter mit entsprechenden Erfahrungen zugreifen zu können. (In diesem Zusammenhang ein Dank an die Mitarbeiter der Interreg-Sekretariate in Vejle und in der Kommune Sønderborg, die mit Erfahrungsaustausch und guten Ratschlägen zur Stelle waren).</p> <p>DK: 1. Det er nyttigt at lade større Interreg-projekter udspringe af allerede indledte pilotprojekter (som her: pilotprojekt 2007-08) 2. Der skal tænkes fleksibelt og resultatorienteret; Interreg bør ikke lade sig forblænde af „hurraord“ – det er resultaterne der tæller 2. Der skal, pga. de store krav til bureaukrati, regnskab og revision af projektets midte afsætte tæt ved ½ fast administrativ medarbejder med erfaring fra EU-projekter – eller med lejlighed til, at trække på folk med denne erfaring (Tak til dem i Interreg-sekretariatet i Vejle og i Sønderborg Kommune, der virkelig har bistået med erfaringsudveksling og gode råd!)</p>

Etwaige Vorschläge zu den Schwerpunkten eines zukünftigen INTERREG A-Programms ab 2013 / eventuelle forslag til indholdet af et nyt INTERREG A-program fra 2013

DE: Kultur und Geschichte sollten erneut als satzungsgemäße Aufgabe in die zukünftigen Interreg-Programme aufgenommen werden. Ein positives Bewusstsein in Bezug auf Geschichte und Identität ist ein wichtiger Faktor sowohl für die Festigung der Bevölkerung im Lande als auch für die Attraktivität für neu hinzukommende Bewohner/Arbeitskräfte - außerdem kann Geschichte und Kultur mit seinen konkreten Ergebnissen den Tourismus fördern, der zu den wichtigsten Ressourcen von „Randzonen“ gehört.

DK: Kultur og historie bør genindføres som satsningsområde i fremtidige Interreg-programmer, da en positiv bevidsthed om historie og identitet er en vigtig faktor for både fastholdelse og tiltrækning af befolkning/arbejdskraft – samt med sine konkrete resultater bidrager til turismen, der er en af „udkantområdernes“ vigtigste ressourcer.

Sonstige Anmerkungen / Øvrige bemærkninger

DE:

DK:

Datum und Ort *Sønderborg 28.11. 2013.*
Dato og sted

.....
Unterschrift des Leadpartners
Leadpartners underskrift

Einzureichen an / *indsendes til*

INTERREG-Sekretariat
Entwicklungsagentur Nord mbH
Lise-Meitner-Str. 2, D 24941 Flensburg
Tel: +49 461 9992-141
Fax: +49 461 9992-213
Mail: sekretariat@interreg4a.de